

Tage ohne Geschichte im Aktivdienst = Jours sans histoire pendant le service actif = Giorni senza storia in servizio attivo

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Band (Jahr): 16 (1940-1941)

Heft 10

PDF erstellt am: 13.09.2024

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-709493>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

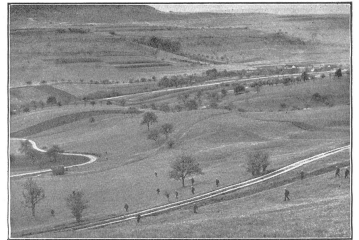
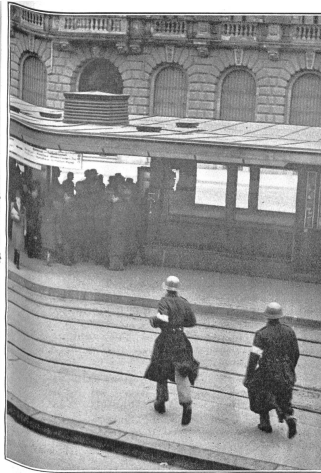
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Für unsere Kampftruppen gibt es keine Hindernisse; längs dem Halteseil wird die starke Flußströmung überwunden. (Zensur-Nr. A E 0461.)
Nos troupes de combat ne connaissent pas d'obstacles et même cette rivière à fort courant ne les arrête pas.
 Per i nostri soldati non esistono ostacoli insormontabili. Guidati da una corda di sostegno, gli uomini di un gruppo di combattimento superano un passaggio d'acqua a corrente molto forte.



Ausrüstungs- und Waffeninspektion durch den Kompanie-Kommandanten. (A E 0474.)
Inspection d'armes et d'équipement par le commandant de compagnie.
 Il Cdt. di C.p. ispeziona l'armamento e l'equipaggiamento delle sezioni.



In raschem Sprunge wird der Angriff wellenartig vorgetragen. (A E 0477.)
L'attaque est déclanchée et une première vague d'assailants se porte en avant en un bond rapide.
 L'attacco si svolge con rapidi sbalzi dei gruppi.

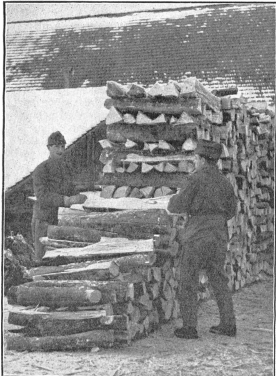
Im Hinterlande hatte die Bevölkerung Gelegenheit, in Uebungs- und wirklichen Fliegeralarmen die Gefahren des totalen Krieges kennenzulernen. (A E 0476.)
A l'arrière, la population a l'occasion, au cours d'exercices d'alarme et de véritables alertes aériennes, d'apprendre à connaître les dangers de la guerre totale.
 Nell'interno del paese, con allarmi d'esercizio ed allarmi effettivi, la popolazione impara il giusto modo di comportarsi in caso di incursione aerea.

Tage ohne Geschichte im Aktivdienst

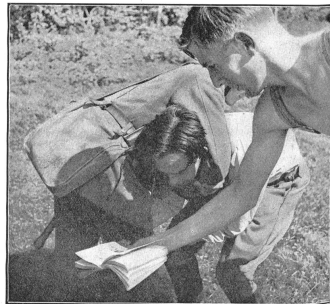
Phot. K. Egli, Zürich

Jours sans histoire pendant le service actif

Giorni senza storia in servizio attivo



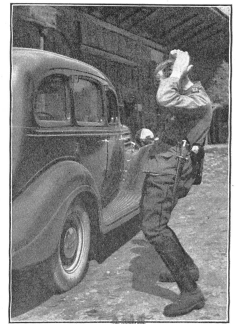
Heizvorräte für den Winter werden rechtzeitig angelegt. (A E 480.)
L'hiver sera rude, les provisions de bois sont prêtes.
 Non si perde tempo a rifornirsi di legna per l'inverno.



Intermezzo bei der Nahkampfausbildung: Der Ablauf des Abwehrgriffes muß im Leitfaden nachkontrolliert werden. (A E 0468.)
Le corps à corps exige une instruction minutieuse et conforme au règlement.
 Intermezzo nell'istruzione alla lotta corpo a corpo. Si confrontano le mosse con le norme del regolamento.



Ordnung ist das halbe Leben!
L'ordre est une des premières qualités du soldat.
 L'ordine è condizione indispensabile al servizio. (A E 0472.)



Die eitle Offiziersordnanz oder man muß die Gelegenheiten ausnützen. (A E 0475.)
Une ordonnance d'officier qui s'a pas perdu tout souci de coquetterie et qui sait profiter des occasions.
 L'ordinanza d'uif. approfitta dell'occasione per farsi bello.